

《歌集》

图书基本信息

书名：《歌集》

13位ISBN编号：9787536033542

10位ISBN编号：7536033540

出版时间：2000-12

出版社：花城出版社

作者：（意大利）彼特拉克

页数：489 页

译者：李国庆/王行人

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《歌集》

内容概要

《歌集》是作者用意大利文写成的366首抒情诗。在《歌集》里，彼脱拉克继承了传统的14行诗形式，使它达到了更完美的境地。《歌集》对以后的欧洲诗歌产生了巨大而持久的影响。

书籍目录

那一天，太阳也为哀悼上帝变得阴晦暗淡，
我不曾抵抗就做了俘虏，
因为，夫人，您那美丽的眼睛射出的无形视线
将我捆绑起来，如同囚犯一般。
当时我没有意识到预防爱神的纠缠，
依然若无其事、自信地迈步向前……
殊不知就在此刻，我的感情之苦
已经伴随着人间之痛一起涌起波涟。
在爱神面前我毫无防范，
从眼睛到心灵全都门扉大开，
双眼变成热泪流淌的通

章节摘录

第37首 命若游丝，命若游丝，命若游丝， 我苦难的生命系在一条脆弱的线上， 如果没有别人的帮助， 它就会很快断掉，一分为两。 因为在我不得不离开 她之后。 支撑我生命的 只有一线希望。 我对我的灵魂说：“在你看不见劳拉的分分秒秒， 一定要坚持下去， 要知道，忧伤的灵魂， 你不可能重新返回到最美好的时光。 失而复得的好运又怎能让你碰上？” 在一段时间里，我被希望支撑着， 如今它已疲惫，我却不敢稍作轻放。

时光分分秒秒地流逝而过， 人们都在预算着如何走完未来的时光， 我甚至连想都没有去想这人生的戏剧， 竟不期然地走到了最后的终场。 太阳刚刚在东方露出熹微的光芒， 你只看见它划过长长的弧线， 倏忽之间， 却又越过了西边的山岗。 人生的时间十分短暂， 匆匆而过， 在我远离她美丽的姣容的时候， 由于沉重、脆弱的 躯体的拖累， 使我不能如愿以偿地飞到她身旁， 我无以安然自慰，也不知道 如此下去我的生命还有多久多长？

她那眸子把我引向甜蜜的爱恋。 也使上帝欣慰、快乐和欢畅。 凡是看不见她那迷人目光的地方。 我都陷入忧戚、痛苦和悲伤。 在我离开那双眸子的时候， 不论是立，是坐，是卧，我都情绪惆怅。 我不追求别的什么。我只想 能够看到她的目光回射，看我两眼， 除此之外再无别的让我情绪荡漾。 山几重，水几重，海几宽，河几长， 若把我和那两道目光隔开， 就像周遭的漆黑夜幕突然间 驱散而代替了天空中的明亮。 只要我陷入不能自拔的回忆， 不管此时的生活多么美好， 我的心情立即就会变得苦涩而又悲凉。 啊，如今抒写情诗——爱的篇章， 又点燃了我再次目睹她的欲望， 就在这欲望降生的那一天， 我把我的心留在了她的身旁。 如果爱情之火会因遗忘而熄灭， 那么又是谁促使我再一次吟唱？ 它为什么不把我变成无声的石桩？ 水晶和玻璃 从不把它里面的色彩 显露在外面，以炫耀自己的富贵气象， 内心越是痛苦和忧戚，越是应该 不露声色。将痛苦深深地隐藏。 将无情的缠绵留在心中，但是 却又通过时刻欲哭的双眼 去日夜寻觅 那能够给你带来安慰的朋党。 世人常有 荒诞而又古怪的欲望， 酷爱上 使自己喟叹不止的人。 ……

总序 吕同六 十三世纪下半叶，当欧洲大部分国家仍处于中世纪的漫漫长夜时，意大利已迎来了文艺复兴运动的最初曙光。文艺复兴运动，标志着欧洲新纪元的肇始。人文主义，作为文艺复兴运动的指导思想，以雷霆万钧之力，扫除中世纪的神学观念、来世主义和禁欲主义，传播以人为本的新世界观、新生活观，激励世人变革现实，给意大利和欧洲的社会生活和精神生活倾注了勃勃生机，造成了焕然一新的气象，开创了文学艺术全面繁荣的局面。这是一个需要巨人，并且产生巨人的时代。且按下造型艺术不谈，单就文学而言，但丁、彼特拉克、薄卡丘、列奥那多·达·芬奇、阿尔贝蒂、马基雅维利、阿里奥斯托等思想文化巨人，无不为欧洲文学运动奉献了里程碑式的作品，他们为欧洲的抒情诗、史诗、传奇叙事诗、短篇小说、喜剧、悲剧、美学理论和政治学、历史学、伦理学的发展，奠定了基石。文艺复兴运动的宝贵传统，犹如一根红线，贯串了意大利文学的整个历史进程。人文主义思想的光辉，始终不曾在文学领域熄灭。以人为本，对人的关爱，人与人，人与自然的和谐关系等人文主义者崇尚的理想，都承袭了下来，并以不同形式得到了弘扬。因此，了解以文艺复兴运动为滥觞的意大利古典文学，不只是全面地、完整地认识意大利文学的历史与发展的需要，而且对于更好地认识和把握欧洲文学的历史与发展，也是十分必要和大有裨益的。不妨再换一个视角。意大利文艺复兴时期杰出的人文主义者、作者薄卡丘，曾就文学发表过这样的见解：（文学家们）采用虚构的故事，而舍弃其他方式，因为这些虚构故事的美，能够吸引哲学证明和辞令所不能吸引的公众。……在他们的作品里，都运用了最深刻的思想；这种思想，就好比果壳里隐藏着的果肉，而他们所使用的美妙的语言，就好比果皮和树叶。薄卡丘的这一席话，把文学作品无可替代的思想价值，满足公众精神需求和审美需求的价值，作了精辟形象的阐发。五四新文化运动，树起了民主和科学两面大旗，又打开了久久封闭的国门。于是，大批外国文学名著引进国内，呈现于精神饥渴的中国读者面前，成为五四运动为中国文化界构造的一道独特的风景线。也正是在这个时期，一批意大利经典作家，如但丁、薄卡丘、哥尔多尼、曼佐尼、皮兰德娄、邓南遮，首次译介到中国，形成了我国意大利文学翻译事业的第一个高潮。遗憾的是，后来由于受到政治、社会、文化、语言诸因素的制约，意大利古典文学的翻译显得相当零散，缺乏系统性与完整性，空白甚多，而且，不少作品还是从别的文字转译。这一切自然都妨碍国人对意大利文学的了解与接受。基于上述种种缘故，我们着手编选这套《意大利古典名著丛书》。这套丛书共计十二种：文艺复兴运动伟大的先驱者但丁的《神曲》；这部史诗的问世，意味着中世纪的终结和新纪元的开端；文艺复兴运动的代表人物彼特拉克的《歌集》；十四行诗这一诗歌形式从此臻于完美的境地，并广泛流布于欧洲各国；文艺复兴运动的另一位重要代表人物薄卡丘的《十日谈》；这部杰作在思想内容和艺术性方面都达到了文艺复兴时期文学的高峰，并开了欧洲短篇小说的先河；薄卡丘之后，涌现出一大批优秀的短篇小说作家，群星辉映，星光灿烂，他们对意大利和欧洲短篇小说，乃至戏剧，都发生了重要的影响；因此，《丛书》收入一卷《意大利文艺复兴时期短篇小说》；……

《歌集》

编辑推荐

《歌集》是作者用意大利文写成的366首抒情诗。在《歌集》里，彼脱拉克继承了传统的14行诗形式，使它达到了更完美的境地。《歌集》对以后的欧洲诗歌产生了巨大而持久的影响。

精彩书评

1、大晚上在做彼特拉克的作业，于是就查一查中文翻译。
结果这高分的译本简直是不忍卒读，严重怀疑译者是否懂意大利文

举个简单的例子：

第六首最后一个stanza

sol per venir al lauro onde si coglie
acerbo frutto, che le piaghe altrui
gustando affligge pi ú che non conforta.

这翻译是：

它把我带到月桂树下捡拾苦涩之果，虽然是别人丢弃的，却让我吃，我品尝着，少的是慰藉，多的是悲伤。

我操啊！这翻译是什么啊？连词成句么？

si coglie acerbo frutto 一个第三人称，变成我来捡了么？？？

谁来告诉我“虽然是别人丢弃的”是怎么变出来的啊？？？？？？“虽然”这个转折是哪里来的？“丢弃”这个动词哪里来的？”

“让我吃”又是哪里来的啊？？？哪里来的？

对不起我纠正一下，不是连词成句，连词成句都不是啊，是看词语编故事。

这一段真正的意思是：

只为来到那结着苦涩（未熟/青涩）之果的月桂树下，这果实一被品尝，更加折磨他人的创伤，多过慰藉。 it (the fruit) afflicts more than it comforts others' wounds.

少的是慰藉，多的是神伤

今天再来补充一段著名的61 第一个Stanza：

Benedetto sia 'l giorno, et 'l mese, et l'anno,
et la stagione, e 'l tempo, et l'ora, e 'l punto,
e 'l bel paese, e 'l loco ov'io fui giunto
da' duo begli occhi che legato m' à nno;

这本的翻译是这样的：

这是一个值得纪念的时间

那年那月那天的那个瞬间

还有那个值得纪念的村庄，我被俘虏了，

而俘虏我的竟是她那双美丽的碧眼。

我操，能不能别闹了？Benedetto 变成“值得纪念”了？

如果用英文翻译头两句：

Blessed be the day, and the month, and the year,
and the season, and the time, and the hour, and the moment,

这直接两句并一句啊？Subjunctive直接无视掉啊！翻译者你懂不懂这两句好在何处啊？

祝福那一天，那一月，那一年吧！

还有那一个季节，那一个时间，那一个小时，那一个瞬间

《歌集》

七个排比就这样变成了三个？

你有没有注意作者这句这样安排是从小到大，再从大到小的一个过程？
这他妈的就全没了。

我操。

《歌集》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com